

LỄ CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG NĂM B 7-12-2008

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish
 5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacobê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 6/12: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 7/12: CN II Mùa Vọng, Năm B

Thứ Hai 8/12: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm

Thứ Ba 9/12: Thánh Juan Diego

Thứ Tư 10/12: Ngày mùa vọng

Thứ Năm 11/12: Ngày mùa vọng

Thứ Sáu 12/12: Lễ Đức Mẹ Guadalupe

Thứ Bảy 13/12: Th. Lucia, trinh Nữ, tử đạo

Chúa Nhật 14/12: Chúa nhật III Mùa Vọng, B

"Sửa lối cho thẳng để Người đi." (Mc 1, 3)



Sứ điệp Thượng HĐGM lần thứ 12 gửi Cộng đồng Dân Chúa (Tiếp Theo)

Trong sự hoà hợp được phục hồi như thế, khuôn mặt của Chúa Kitô sẽ chiếu sáng trọn vẹn và giúp chúng ta khám phá một sự hiệp nhất khác, đó là sự hiệp nhất sâu xa và thâm thúy hơn của Bộ Kinh Thánh, gồm 73 cuốn, nhưng được tháp nhập vào một "Sổ Bộ" duy nhất, một cuộc đối thoại duy nhất giữa Thiên Chúa và loài người, trong một ý định cứu độ duy nhất. "Sau khi đã nói với các Tổ phụ và Ngôn sứ xưa kia, nhiều lần và dưới nhiều hình thức, trong những ngày sau hết này, Thiên Chúa đã nói với chúng ta qua Con của Ngài" (Dt 1,1-2). Như thế, Chúa Kitô chiếu ngược ánh sáng của Ngài vào toàn thể lịch sử cứu độ trước đó và cho thấy sự hoà hợp, ý nghĩa và đường hướng của lịch sử ấy.

Ngài là dấu ấn, "Alpha và Omega" (Kh 1,8) của cuộc đối thoại giữa Thiên Chúa và mọi loài thụ tạo, được kéo dài trong thời gian và được chứng thực trong Kinh Thánh. Chính dưới ánh sáng của dấu ấn cuối cùng ấy mà những lời của Môsê và các Ngôn sứ đạt được "ý nghĩa trọn vẹn", như chính Chúa Giêsu đã nói, trong một buổi chiều mùa xuân, khi Ngài đi từ Jerusalem đến làng Emmaus, đối thoại với Cléophas và bạn ông, và Ngài giải thích cho họ "những gì nói về Ngài trong toàn thể Kinh Thánh" (Lc 24,27). Sở dĩ như thế vì ở trọng tâm của mạc khải, có Lời Chúa trở thành khuôn mặt, mục đích tối hậu của kiến thức Kinh Thánh không phải ở "trong một quyết định luân lý đạo đức hay một ý tưởng lớn, nhưng là cuộc gặp gỡ với một biến cố, với một Người, mang lại cho cuộc sống một chân trời mới và qua đó một hướng đi quyết định" (Deus caritas est, 1).

Căn nhà của Lời Chúa: Giáo Hội

Như sự khôn ngoan của Thiên Chúa trong Cựu Ước đã xây nhà trong thành thị của những người nam nữ và đặt nhà ấy trên 7 cột (x. Cn 9,1), cũng vậy, Lời Chúa có nhà trong Tân Ước: chính Giáo Hội có khuôn mẫu ở trong cộng đồng mẹ Jerusalem, Giáo Hội được xây dựng trên Phêrô và các Tông đồ, và ngày nay qua các Giám mục hiệp thông với đáng kể vị Thánh Phêrô, tiếp tục là người bảo tồn, loan báo và giải thích Lời Chúa (x. LG 13). Thánh Luca, trong Công vụ Tông đồ (2,42), đã phác hoạ cấu trúc Giáo Hội dựa trên 4 cột trụ lý tưởng, ngày nay vẫn còn được các cộng đoàn Giáo Hội, với những hình thức khác nhau, làm chứng: "Họ chuyên cần lắng nghe lời dạy của các Tông đồ, trung thành với niềm hiệp thông huynh đệ, bẻ bánh và cầu nguyện".

7. Trước tiên là didaché, giáo huấn Tông đồ, tức là việc rao giảng Lời Chúa. Thánh Phaolô nhấn nhủ chúng ta rằng "đức tin đến từ việc lắng nghe và lắng nghe ở đây là nghe Lời Chúa" (Rm 10,17). Từ Giáo Hội nảy sinh tiếng nói của người công bố trình bày cho tất cả mọi người "Kérygma", tức là sự loan báo tiên khởi và cơ bản mà chính Chúa Giêsu đã loan báo khi Ngài mới bắt đầu sứ vụ công khai: "Thời giờ đã mãn, và nước Chúa gần kề; anh chị em hãy hoán cải và tin vào Tin Mừng" (Mc 1,15). Các Tông đồ loan báo sự khai mạc Nước Thiên Chúa và đó là sự can thiệp quyết định của Chúa trong lịch sử nhân loại, các vị công bố cái chết và sự sống lại của Chúa Kitô: "Không có ơn cứu độ nơi người nào khác: thực vậy, dưới bầu trời này, không có danh xưng nào khác được ban cho loài người trong đó có thiết định rằng chúng ta được cứu thoát" (Cv 4,12). Kitô hữu làm chứng về niềm hy vọng này "một cách dịu dàng, tôn trọng và với lương tâm ngay chính", nhưng cũng sẵn sàng chịu liên lụy và bị đảo lộn vì cơ lốc của thái độ từ chối và bách hại, với ý thức rằng "chẳng thà chịu đau khổ khi làm điều thiện hơn là làm điều ác" (1 Pr 3,16-17).

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 5/12	Augustinô & Tiên Nhân Giuse Maria Maria, Tiên Nhân & Mô côi Tổ tiên Phêrô	Gia Đình Phạm Viêm GD ÔB Phạm Ngọc Tri Trương T Đầu Nguyễn Thanh Khiết GD Tony Nguyễn	Chúa Nhật (tt): Tiên Nhân Thứ Hai 8/12 Antôn Augustinô & Tiên Nhân Giuse & Annê Giuse & Tạ ơn Phêrô	GD Vũ Văn ĐỀ, Bảo & Tuyết Kim Thanh, GD Phong Trang Gia Đình GD Liêm Nhung GD Bà Hậu GD Tony Nguyễn
Thứ Bảy 6/12	Các Ân nhân Giáo Xứ Anê Antôn Augustinô & Tiên Nhân Phêrô GD Tony Nguyễn CLH	Sống hay đã Mất GD Sơn - Trinh Hoa Vu Gia Đình GD Tony Nguyễn, Huong Nguyen GD Vũ Văn ĐỀ	Thứ Ba 9/12 Anna & Phanxicô Xaviê Antôn Augustinô & Tiên Nhân Phêrô	1 Người Hoa Vu Gia Đình GD Tony Nguyễn Gia Đình GD Tony Nguyễn
Chúa Nhật 7/12	Toàn Thể Dân Chúa Anrê Antôn & Maria Augustinô & Tiên Nhân Catarina Giuse & Maria Giuse, Philliphê, Têrêsa & Đaminh Madalena & Giuse Maria & Tạ ơn Phêrô Tạ ơn & Bình an	GIÁO XỨ Chị Nga Hoa Vu, Người con Gia Đình GD Mạnh Dung Đình Phượng Phước + Vân Nguyen V Trung Mai NVinh, Phạm Viêm, Nguyễn Đắc Văn GD Tony Nguyễn Cao S Nhận, 1 Người, GD Hạnh Nhiên, Gia Đình	Thứ Tư 10/12 Augustinô & Tiên Nhân Phêrô Antôn Tạ ơn & Như Ý	Gia Đình GD Tony Nguyễn Hoa Vu 1 Người Gia Đình Đỗ T Đức GD Tony Nguyễn
			Thứ Năm 11/12 Augustinô & Tiên Nhân Antôn Giuse & Maria Phêrô	Gia Đình Hoa Vu Đỗ T Đức GD Tony Nguyễn
			Thứ Sáu 12/12 Augustinô & Tiên Nhân Antôn Maria & Giuse Phêrô Mô côi	Gia Đình Hoa Vu Phạm Thị Ngoan GD Tony Nguyễn Phạm Viêm, Chị Hội

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.
CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ GIÁNG SINH: Giải Tội: Các cha giải tội mỗi ngày lúc 5:30PM cho đến hết ngày 23 tháng 12, ngoại trừ các ngày Chúa Nhật và thứ Bảy ngày 20 tháng 12.

Thánh Ca Giáng Sinh: Do các ca đoàn GX La Vang và các Cộng Đồng lân cận trình diễn vào Thứ Bảy 20/12 lúc 7:00 tối

Lễ Vọng Giáng Sinh: Thứ Tư ngày 24/12 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 5:30PM dành cho Thiếu Nhi và 8:00PM cho toàn GX

Lễ Giáng Sinh: Thứ Năm ngày 25/12 có 2 Thánh Lễ lúc 9:30AM và 11:30AM. Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ.

LỚP GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN: Sẽ được tổ chức vào ngày 14 tháng 12, 2008 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Thiếu Nhi Xưng Tội: Thứ Bảy 13 tháng 12 dành cho lớp BTKT, 9, 10, 11, và 12 tại nhà Nguyễn Nhỏ lúc 9:00 AM. Xin quý phụ huynh đưa các em đến xưng tội cho đông đủ và đúng giờ. Xin đón các em ngay sau khi các em xưng tội xong.

Họp Phụ Huynh Học Sinh: Kính mời quý phụ huynh học sinh Thêm Sức học trong lớp 11 hoặc lớp Bí Tích Khai Tâm tới tham dự buổi họp vào ngày Chúa Nhật 7 tháng 12 năm 2008 lúc 12:30PM đến 2:00PM tại phòng học để bàn về việc tổ chức ngày Thêm Sức cho các em niên khóa 08-09. Chú ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

THÔNG BÁO: Nhân dịp kỷ niệm 25 năm làm Giám Mục của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny, Tòa Tổng Giám Mục sẽ long trọng tổ chức Thánh Lễ tạ ơn tại trường đại học Univ. of Portland Chiles Center ngày **Chúa Nhật 14 tháng 12, 2008.** Sẽ có chương trình thánh nhạc do các ca đoàn địa phương trình diễn bắt đầu từ lúc 1:30PM, Thánh Lễ sẽ bắt đầu từ 2:30PM. ĐTGM và ban tổ chức rất mong muốn cộng đoàn Việt Nam chúng ta tham dự thật đông đảo để cùng chung vui với ngài. Giáo xứ chúng ta sẽ góp phần phụng vụ Thánh Lễ qua nhiều hình thức như thánh ca, phụng vũ, và dâng của lễ và đặc biệt là BANTT sẽ phụ trách về an ninh trật tự trong Thánh Lễ. Xin kính mời toàn thể quý vị giáo dân tham dự để tỏ lòng ưu ái với ĐTGM Vlazny, vị chủ chăn kính mến của địa phận chúng ta và người đã đặc biệt thương yêu cộng đồng Công Giáo Việt Nam trong nhiều năm qua.

CHƯƠNG TRÌNH THANG TIỀN HÔN NHÂN GD: Xin kính mời tất cả quý AC trong CT TTHNGD tham dự buổi họp Song Nguyên và Tân Khóa Sinh khóa 408 vừa qua, vào CN ngày 7 tháng 12, 2008 lúc 3:00 P.M. tại phòng La Vang 104. Xin quý anh chị Tân Khóa Sinh nhớ đeo huy hiệu của Chương Trình.

RAO HÔN PHÔI: RAO lần II: Anh Gioan Baotixita Hoàng Công Thuận, chị Maria Võ Thị Giang Hà. Con Ông Bà Hoàng Văn Mậu và Ông Bà Võ Hùng. Cư ngụ tại Portland, Oregon

RAO lần I: Anh Giuse Phạm Vũ Cường, chị Maria Phạm Thị Kim Vi Uyên. Con Ông Bà Phạm Văn Thế Portland và Con Ông Bà Phạm Đình Hiến, Lâm Đồng, VN. Ai biết các đôi tân hôn trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Cha Quản Nhiệm biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Lễ Tạ Ơn	Tổng Cộng
24/11-30/11	\$4,647.13	\$2,990.00	\$2,609.00	\$10,246.13

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai
3/12/1993	Joseph Cao Giem
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy
13/12/1988	Thep Gnonbanthom
1/12/1998	Nguyen Van Dang
8/2/1999	Giuse Nguyễn Hậu
5/12/2000	Peter Tân Vũ
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiêr
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tinh
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
30/12/2005	Maria-Cecilia Lai T Long
6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thê
28/12/2006	Maria Phạm Linda

Bài hát Lê Chúa Nhật / Đáp Ca Lê Ngày Thường

Nhập Lễ: Hảy Sẵn Sàng 2 (CĐCH 24)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 84 <Mi Giáng>

Dâng Lễ: Như Hạt Miến (CĐCH 224)

Hiệp Lễ: Hảy dọn đường (CĐCH 21)

Tiếng gọi trong sa mạc (CĐCH 38)

Kết Lễ: Nguồn Cây Trông (CĐCH 458)

Đáp Ca

Thứ 2: PV 156

Thứ 3: PV 37

Thứ 4: PV 37

Thứ 5: PV 38

Thứ 6: PV 38

Bài hát Thánh Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm

Nhập Lễ: Hảy lên bài ca (CĐCH 156)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 97 <HVH>

Dâng Lễ: Như Hạt Miến (CĐCH 224)

Hiệp Lễ: Mừng Khen Gia-vê (CĐCH 453)

Thánh Ý Ngài <Thế Thông>

Kết Lễ: Xin Vâng (CĐCH 469)

Thánh Vịnh 84

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Lay Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con, và ban ơn cứu
rỗi cho chúng con.

1. Tôi lắng tai nghe điều Thiên Chúa
2. Công lý với hòa bình nay giao
3. Chúa khứng ban dư tràn muôn ân

phán, điều Chúa phán là lời chúc bình an.
duyên, và tín nghĩa ân tình nay hội ngộ.
phúc, và trái đất hoa trái đã trở sinh.

Cho dân Người, cho những kẻ hiếu trung,
Nói đất bằng tín nghĩa đã lớn lên,
Lễ công bình đi *tiền phong* trước Thánh Nhan,

Chúa sẵn sàng ban ơn cứu độ cho ai kính sợ.
nơi vòm trời cao công lý nhìn xem trái đất này.
mở rộng đường lối cho Chúa đặt *bước* chân của Người.

Lễ Mẹ Vô Nhiễm

Tv-97

hvh

Hân hoan
Hảy ca tụng Chúa một bài ca mới, vì

Hảy ca tụng Chúa một bài ca

Người đã làm nên những điều huyền diệu
mới, Al - le - lu - ia.

1. Hảy tán dương Chúa một bài ca mới Vì Người làm
2. Chúa đã công bố hồng ân cứu rỗi. Tỏ cùng ngàn
3. Khắp các dân nước đều được xem thấy, đều được *thấy*

1. nên bao việc kỳ diệu. Tay hữu của người đã tạo chiến
2. dân Đức công *minh* Người. Trung tín, từ bi, Chúa hằng nhớ
3. ơn cứu độ *của* Người. Dân nước địa cầu hảy cùng hát

1. thắng, cùng với cánh tay thánh thiện của Người.
2. mãi. Để mắt xót thương dân Ngài: Is - ra - el.
3. xướng, cùng hát xướng lên reo mừng Chúa ta.

KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

NGHI THỨC THÁNH LỄ MỚI

(Sau Linh Mục Dâng Bánh Rượu)

LM: Anh chị em hãy cầu nguyện để hy lễ của tôi cũng là của anh chị em được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.

CĐ: Xin Chúa nhận hi lễ bởi tay cha, để ca tụng tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng ta cùng toàn thể Hội Thánh Người.

THÁNH Ý NGÀI

(TV 119, 111)

Thế Thông

Thánh ý Ngài là gia nghiệp đời con Thánh ý Ngài niềm hạnh phúc nào
hơn Thánh ý Ngài là Mùa Xuân mới Thánh ý
Ngài ngọn đuốc soi cuộc đời Thánh ý Ngài đưa lối lên Quê Trời Thánh ý
Ngài là gia nghiệp đời con

1/Lòng con luôn
2/Đời con xin
3/Thỏa lòng bao

khác ghi Ngài vẫn thương độ trì Diu con mỗi
phó dâng Đấng Chúa thương mở dâng Thuyền con vượt
ước mơ Từng phút giây mong chờ Đồi con như

bước đi đến khi xuân thì Mời gọi con hiến
bào giông Chúa luôn quan phòng Nhiều khi con thất
bé thơ Đến đây nương nhờ Giữ này con tiến

thần giảng rao cho thế trần được hồng ân chứa chan Tình Chúa bao la rộng
vọng Nhiều khi con yếu lòng Và khi con chán chường Tình Chúa theo con ngàn
lên Tình Yêu xin đáp đến Ngàn đời luôn vững bền Chọn Chúa Gia Nghiệp của

lớn Ngài đã thương nhìn đến con
hường Tình Chúa muốn vắn mền thương
con Thể quyết một niềm sát son

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

HOÀNG NGUYỄN
 Chuyên Văn Ngân Hàng, Personal Banker
Chuyên Lo mọi thủ tục vay
mượn, 401K, đầu tư và các
tài khoản ngân hàng tại:
89TH & POWELL BRANCH
 3625 SE 39th, PDX. 97202
503-225-3190 / 503-226-1704 Fax
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
Phone: (503) 288-6079
đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

NHÀ AN DƯỠNG
THIỆN TÂM
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao
 Minh Thánh Chúa hằng tuần
503-481-9036

1919 SE
 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Phở Văn
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Phở Tôn I
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661
(360)993-5484
Phở Tôn II
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213
503-288-3316
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao
nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đăng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc
Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.
Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
 Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
 Bosco Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL &
COMMERCIAL
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ
 Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯƠNG MẠI
Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà